

bassar ki léolam Hassdo ouvtouvo hagadol tamid lo Hassar lanou veal yeHssar lanou mazon léolam vaed baavour chemo hagadol ki hou zan oumfarnes lakol oumétiv lakol ouméHin mazon léHol bériotav acher bara barouH ata adonai hazan et hakol.

2 - גודלה לה, יי אלהינו, על שהנחלת לאבותינו ארץ חמדה טובה ורחבה, ועל שהוצאתנו, יי אלהינו, מארץ מצרים,

וּפְדִיתָנוּ מִבֵּית עַבְדִים, וְעַל בְּרִיתְךָ שְׁחַתְמָת בְּבִשְׁרֵנוּ

Oufditanou mibet avadim veal béritéHa chaHatamata bivsarénou.

ועל תורתך שלמדנתנו, ועל חקיה שהודעתנו, ועל חיים חן וחסד שהוננתנו, ועל אכילת מזון שאתה זן

וּמִפְרִיָס אוֹתָנוּ תָמִיד, בְּכֹל יוֹם וּבְכֹל עֵת וּבְכֹל שְׁעָה.

Oumfarnes otanou tamid behol yom ouvéHol èt ouvéHol chaa.

ועל הכל, יי אלהינו, אנתנו מודים לה, ומברכים אותה, ותברך שמך כפי כל חיי

תמיד לעולם ועד. פכתוב, ואכלת ושבעת, וברכת את יי אלהיך על הארץ הטובה אשר נתן לה. ברוך אתה יי, על הארץ ועל המזון.

Tamid léolam vaed kakatouv véaHalta véssavata ouvéraHta et adonai élohéHa al haaretz hatova acher natan laH barouH ata adonai al haaretz véal hamazon

3 - רחם, יי אלהינו, על ישראל עמך, ועל ריושלים עירך, ועל ציון משכן כבודך, ועל מלכות בית דוד משיחך, ועל הבית הגדול והקדוש

שנבנה שמך עליו. אלהינו, אבינו, רענו, זוננו, פרנסנו, וכלכלנו, והרויחנו, והרוח לנו יי אלהינו מהרה מכל צרותינו, ונא אל מצריכנו, יי אלהינו, לא לידי מתנת בשר ודם, ולא לידי הלואתם, כי אם לך המלאה, הפתוחה, הקדושה והרחבה, שלא נבוש ולא נפלים לעולם ועד.

Chénikra chimHa alav élohénou avinou rénou zonenenou parnessénou véHalkélénou véharviHénou varvaH lanou adonai élohénou mééra mikol tsaroténou véna al tatsriHénou adonai élohénou lo liydé matnat bassar vadam vélo lydé alvaatam ki im léyadéHa hamléa haptouHa hakédocha véarHava chélo névoch vélo nikalem léolam vaèd

רצה והסתליצנו יי אלהינו במצוותיה ובמצוות יום השביעי השבת הגדול והקדוש הזה כי יום זה גדול וקדוש הוא לפניך לשבת בו ולגות בו באהבה כמצוות רצונך וברצונך הניח לנו יי אלהינו

Birkat Hamazon pour le chabbat

Introduction

שיר המעלות: בשוב ה' את-שיבת ציון - היינו כחלמים. אז ימלא שחוק פינו - ולשונונו רנה: אז יאמרו בגוים - הגדיל ה' לעשות עם-אלה. הגדיל ה' לעשות עמנו - היינו שמחים. שובה ה' את שביתנו - באפיקים בנגב. הזרעים בדםעה - ברנה יקצרו. הלוך ילה ובכה - נשא משה-הזרע: בא-יבא ברנה - נשא אלמתיו. Chir hamaalot béchouv adonai et chivat tsion hayionou kéHolmim. Az Imalé séHok pinou oulchonénou rina. Az yomrou vagoyim higdil adonai laassot im élé higdil adonai laassot imanou hayinou séméHim.Chouva adonai et chéviténou kaafikim banéguev. Hazorim bédima bérina Iktsorou. haloH yéleH ouvaHo nossé mécheH hazara bo yavo vérina nossé aloumotav.

Zimoun :

המזמן: רבותי נברך.

המסובין: יהי שם יי מברך מעתה ועד עולם.

Yéhi chem adonai mévoraH léolam vaèd

המזמן: יהי שם יי מברך מעתה ועד עולם. ברשות מרנו ורננו ורבותי, נברך (אלהינו) שאכלנו משלו.

המסובין: ברוך (אלהינו) שאכלנו משלו ובטובו חיינו.

BarouH (élohénou) chéaHalnou michélo ouvtouvo Hayinou

המזמן: ברוך (אלהינו) שאכלנו משלו ובטובו חיינו.

ברוך הוא וברוך שמו.

BarouH hou ouvarouH chemo

Birkat hamazon

1 - ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, הן את העולם כלו בטובו בהן בחסד וברחמים, הוא נותן לחם לכל בשר פי לעולם חסדו. ובטובו הגדול תמיד לא חסר לנו, ואל יחסר לנו מזון לעולם ועד. בעבור שמו הגדול, פי הוא אל זן ומפרינס לכל ומטיב לכל, ומכין מזון לכל בריותיו אשר ברא. ברוך אתה יי, הן את הכל.

BarouH ata adonai élohénou mélèH haolam hazan et haolam koulo bétouvo béHen béHessed ouvraHamim hou noten leHem léHol

HaraHaman hou ychlaH lanou et éliyahou hanavi zaHour létov vivasser lanou béssorot tovot yéchouot vénéHamot. Amen.

הַרְחֲמֵנוּ, הוּא יְבָרֵךְ אֶת ... כָּל הַמְּסֻבִּים כַּאֲן אֹתָנוּ וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לָנוּ, כְּמוֹ שְׁנֵתְבָרְכוּ אַבֹּתֵינוּ, אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, וְאִמּוֹתֵינוּ שָׂרָה רַבְּקָה רַחֵל וְלֵאָה,

בְּכֹל, מְכֹל, כָּל, כֵּן יְבָרֵךְ אֹתָנוּ כְּלָנוּ יַחַד בְּבִרְכָה שְׁלֵמָה, וְנֹאמַר אָמֵן
Bakol mikol kol ken yévareH otanou koulanou yaHad bivraHa chéléma vénomar amen

בְּמָרוֹם יִלְמְדוּ עֲלֵיהֶם וְעַלֵּינוּ זְכוּת, שֶׁתְּהֵא לְמִשְׁמֶרֶת שְׁלוֹם, וְנִשְׂא בְּרַכָּה מֵאֵת יי, וְצַדִּיקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, וְנִמְצָא חֵן וְשִׁכָּל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם.

Bamarom yélamdou aléhem véalénou zeHout chetéhi lénichméret chalom vénissa béraHa méet adonai outsdaka mélohé yichénou vénimtsa Hen vésséHel tov beeyné élohim véadam

הַרְחֲמֵנוּ, הוּא יִזְכְּנוּ לַיְמֹת הַמְּשִׁיחַ וְלַחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. מַגְדִּיל יִשׁוּעוֹת מִלְכוּ, וְעֹשֶׂה חֶסֶד לְמַשִּׁיחוֹ לְדָוִד וְלִזְרַעוֹ עַד עוֹלָם. עֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמָרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עַלֵּינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְנֹאמְרוּ אָמֵן.

haraHaman hou yzakénou liyemot hamachiaH oulHayé haolam haba migdol yéchouot malko véossé Hessed limchiHo lédauid oulzarou ad olam ossé chalom bimromav hou yaassé chalom alénou véal kol ysrael véimérou amen

יִרְאוּ אֶת יי קְדוֹשֵׁינוּ, כִּי אֵין מַחְסֹר לִירְאָיו. כְּפִירִים רָשׁוּ וְרַעֲבֹ, וְדוֹרְשֵׁי יי לֹא יַחְסְרוּ כָּל טוֹב. הוֹדוּ לַיי כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. פּוֹתֵחַ אֶת יַדָּה, וּמְשַׁבֵּיעַ לְכָל חַי רִצּוֹן. בְּרוּךְ הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר יִבְטַח בֵּינֵי, וְהִיָּה יי מְבַטְחוֹ. גֹּעַר הַיְיָתִי גַם זִקְנָתִי, וְלֹא רְאִיתִי צַדִּיק נֶעְזָב, וְזָרְעוֹ מִבְּקֶשׁ לָחֵם. יי עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יי יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם.

Yirou et adonai kédochav ki ein maHsor liréav kéfirim raachou véraévous védorché adonai lo yaHsérou Hol tov. Hodou ladonai ki tov ki léolam Hasdo potéaH et yadéHa oumasbia léHol Hai ratson. BarouH hagéver acher YvtaH badonai véhaya adonai mivtaHo naar hayiti gam zakanti vélo raiti tsadik néézav vazaro mévakech laHem adonai oz léamo yten adonai yévareH et amo bachalom.

שְׁלֹא תְהֵא צָרָה וְצוּקָה בְּיוֹם מְנוּחָתֵינוּ וְהִרְאָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּנִחְמַת צִיּוֹן עִירָה וּבְבִנְיָן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדוֹשָׁה, כִּי אַתָּה הוּא בַעַל הַיְשׁוּעוֹת וּבַעַל הַנְּחֻמּוֹת.

וּבִנְיָן יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקְּדוֹשׁ בְּמַהְרָה בְּיָמֵינוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יי, בּוֹנֵה בְּרַחֲמָיו יְרוּשָׁלַיִם. אָמֵן

Ouvéné yérouchalaim ir hakodech biméra béyaménou barouH ata adonai boné béraHamav yérouchalaim amen

4 - בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מְלֹךְ הָעוֹלָם,

הָאֵל, אָבִינוּ, מְלַכְנוּ, אֲדִירְנוּ, בּוֹרְאָנוּ, גּוֹאֲלָנוּ, יוֹצֵרְנוּ, קְדוֹשֵׁנוּ קְדוֹשׁ יַעֲקֹב,

Hael avinou malkénou adirénou borénou goalenou yotsrénou kédochénou kédoch Yaakov

רוֹעֵנוּ רוּעֵה יִשְׂרָאֵל, הַמְּלֹךְ הַטּוֹב וְהַמְּטִיב לְכָל, שֶׁכָּכֵל יוֹם יוֹם

הוּא הַטִּיב, הוּא יְמַטִּיב, הוּא יִיטִיב לָנוּ. הוּא גְּמָלָנוּ, הוּא גּוֹמְלָנוּ, הוּא יְגַמְלָנוּ לְעַד, לְחַן וְלַחֶסֶד וְלִרְחֻמִּים וְלִירוּחַ הַצִּלָּה וְהַצִּלְחָה, בְּרַכָּה וְיִשׁוּעָה, נִחְמָה, פְּרִנְסָה וְכִלְפָּלָה, וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם וְכָל טוֹב, וּמְכֹל טוֹב לְעוֹלָם אֵל יַחְסְרָנוּ.

Hou étiv hou métiv hou yétiv lanou hou gmalanou hou gomlénou hou ygmelénou laad léHen oulHessed oulraHamim oulrévaH hatsala véhatslaHa béraHa vichoua néHama parnassa véHalkala véraHamim véHaim véchalom vékol tov oumikol tov al yéHassrénou

הַרְחֲמֵנוּ, הוּא יְמַלּוֹךְ עַלֵּינוּ לְעוֹלָם וָעַד. אָמֵן (amen)

הַרְחֲמֵנוּ, הוּא יַתְבָּרַךְ בְּשָׂמִים וּבְאֲרָצִים. אָמֵן (amen)

הַרְחֲמֵנוּ, הוּא יִשְׁתַּבַּח לְדוֹר דוֹרִים, וְיַתְפָּאֵר בָּנוּ לְעַד וְלִנְצַח נְצַחִים, וְיַתְהַדָּר בָּנוּ לְעַד וְלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים. אָמֵן

haraHaman hou ychtabaH ledor dorim véitpaar banou lanetsaH nétsaHim véhitadar banou laad ouléolmé olamim. Amen.

הַרְחֲמֵנוּ, הוּא יַפְרִנְסֵנוּ בְּכָבוֹד. (amen)

הַרְחֲמֵנוּ, הוּא יִשְׁבּוֹר עֲלָנוּ מֵעַל צָנְאָרְנוּ וְהוּא יוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיּוֹת לְאֲרָצָנוּ. (amen)

הַרְחֲמֵנוּ, הוּא יִשְׁלַח לָנוּ בְּרַכָּה מִרְבָּה בְּבֵית הַזֶּה, וְעַל שְׁלַחַן זֶה שְׂאֲכָלְנוּ עֲלָיו (amen)

הַרְחֲמֵנוּ, הוּא יִשְׁלַח לָנוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ הַנְּבִיא זְכוּר לְטוֹב, וְיִבְשֹׁר לָנוּ בְּשׁוֹרוֹת טוֹבוֹת יִשׁוּעוֹת וְנִחְמּוֹת. אָמֵן